

**Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта
махсус таълим вазирлиги
Бухоро давлат университети**



**Тил, адабиёт, таржима, адабий танқидчилик халқаро
илмий форуми: замонавий ёндашувлар ва
истиқболлар**

**мавзусидаги халқаро илмий-амалий анжуман
материаллари
ТЎПЛАМИ**

Бухоро - 2021

6. Donna Tartt. The Secret History. – UK.: Vintage, 1992. – p.216.
7. Donna Tartt. The Secret History. – UK.: Vintage, 1992. – p.501.
8. Encyclopedia.com
9. www.CambridgeAdvancedLearner'sDictionary

ПРОБЛЕМА НАЦИОНАЛЬНОСТИ В ПЕРЕВОДЕ ОБРАЩЕНИЙ

**Кенджаева Гулрух Фаттиллоевна,
Преподаватель, БухГУ**

Annotation. The novel “Days Gone by” as a historical novel is of great importance due to the presence of a large number of words that express background information. In other words, word-realias as a source of nationality, historicity and identity of culture and its language, make this novel an object of research in the fields of linguistics and translation theory. In this work, the specificity of words- realias is studied and compared in the example of addressings in the original novel and its translations in Russian by M. Safarov and English which were conducted by C. Ermakova in 2018 and M. Reese in 2019.

Key words: realia, transcription, national and historical setting, translation methods.

Введение. Реалии как слова выражающие фоновую информацию, то есть как слова передающие национальность и историчность, требуют особый подход со стороны переводчика. Применительно лингвистическому словарю Ахмановой, «реалии – это элементы быта и культуры исторической эпохи и социального строя, государственного устройства и фольклора данного народа, чуждых другим народам».

Кроме реалии можно подразделить на несколько групп, исходя из смыслового и тематического фона.

Основная часть. В данной статье можно будет рассмотреть перевод обращений, как категорию бытовых реалий в романе узбекского писателя Абдуллы Кадыри и переводах романа на русский и английский языки.

Оригинал	Мен сизга айтиб кўяй, <u>Кумуш</u> , - деди турар экан, кутидор Офтоб ойимга, - бу кунга бир меҳмон айтган эдим. [1, 33]
Русский перевод	<u>Кумуш</u> , имей в виду, я пригласил на сегодня одного гостя. А офтоб-аим сказал... [2, 33]
Английский перевод (К. Эрмаковой)	“I have invited a guest today, <u>Kumush</u> , bear it in mind,” he mentioned as he stood up. Then, turning to Oftobayim, he said...” [4, 33]
Английский перевод (М. Риз)	To <u>Kumush</u> he said, “Keep in mind I have invited guests today.” And then turning to Oftob Oyim ...” [4, 80]

В данном примере можно рассмотреть несколько реалий, относящихся к подтипу бытовые. В этом отрывке произведения читатель становится свидетелем

диалога родителей Кумуш, Мирзокарима Кутидора и Офтоб-аим. Почтенный купец, впечатленный умом и благовоспитанностью Отабека, пригласил его в гости в свой дом. Именно в этом эпизоде можно увидеть, с какой осторожностью и внимательностью Кутидор просит свою жену подготовиться к приходу столь почтенного гостя. Этот отрывок прекрасно описывает то, такое особое место уделяется гостеприимству в узбекской культуре. Считается, что всякий узбек должен относиться к своему посетителю, то есть гостю, в доме, как к родному отцу. Существует также узбекская поговорка: «меҳмон отангдан улуғ», что дословно переводится как «гость почтенней отца». Поэтому герой произведения, как благородный узбек, согласно узбекским традициям и обычаям, готовит самое лучшее для своих гостей.

С еще одной особенностью узбекской культуры можно познакомиться с помощью первой реалии в примере. Данное слово, выражающее фоновую информацию, обозначено бытовой реалией на примере обращения. Во многих узбекских семьях, муж и жена часто обращаются друг другу, не только собственными именами, но также именем своего самого старшего ребенка. Обычно такая привычка свойственна уже супругам, живущим в браке долгое время. Такое обращение, посредством имени родного ребенка, выражает безграничное уважение и доверие, любовь и привязанность. И в данном отрывке, как уже было сказано выше, беседуют лишь муж и жена - Кутидор и Офтоб-аим. Мирзакрим Кутидор обращается к своей супруге: «Мен сизга айтиб кўяй, Кумуш, - деди турар экан, кутидор Офтоб ойимга», в переводе: «Я вам скажу, Кумуш, - сказал Кутидор Ойтоб-аим». Данный пример прекрасно выражает, насколько душевно близки супруги, их полное доверие и уважение друг другу. Также такого рода обращение в узбекской культуре выражает ласку и доброту. Из этого следует, что обращение «Кумуш», которое было использовано по отношению к Офтоб-аим Мирзокаримом Кутидором, в знак долгой совместной жизни и доверия.

При переводе столь исторически и культурно насыщенной реалии на другие языки, можно рассмотреть некоторую неточность.

При переводе на русский язык предложение, в котором есть обращение, было разделено на две части, на два самостоятельных предложения. «Кумуш, имей в виду, я пригласил на сегодня одного гостя. А офтоб-аим сказал ... ». В результате, оригинальное значение полностью изменилось. В оригинальном диалоге, где беседуют лишь супруги, появилась также и Кумуш. В данном переводе, Мирзокарим сначала говорит со своей дочерью о приходе гостей, и уже потом обращается к своей жене. Следовательно, такая неточность привела не только к изменению оригинального сюжетного эпизода, но также к утрате важной детали узбекской жизни и культуры.

Заключение. В переводах на английский язык Эрмаковой и Ризом, допущена идентичная ошибка. В обоих вариантах обращение «Кумуш» было интерпретировано буквально по отношению к самой Кумуш, а после Кутидор говорит со своей женой. В результате и в переводах на английский язык из-за неточного осмысления истинного значения слова-реалии, из-за недостаточной

ознакомленности с особенностями узбекской культуры, была допущена ошибка в переводе, в результате которой появились изменения в сюжете, хоть и незначительные. Однако была упущена важная часть узбекской культуры.

Список использованной литературы:

1. Qodiriy A. O'tkan kunlar . – Toshkent, 2018. Б – 415.
2. Кадыри А. Минувшие дни. – Ташкент: Шарк, 2009. – С. 428.
3. Kadiri A. Days gone by. – Paris: Nouveau Monde editions, 2018. P – 349.
4. Qodiriy A. O'tkan kunlar (Bygone Days). - Bowker, 2019. P. 661

**E.L.VOYNICH'S SKILL OF DEPICTING WOMEN IN SOCIAL LIFE
THROUGH HER NOVEL "PUT OFF THY SHOES".**

Khurshida Turaeva Tokhirovna
Teacher of Bukhara State University,
English literature and stylistics department.

Sabina Negmatova
Student of BSU, foreign languages faculty.

Abstract. The article describes E.L.Voynich's skill of depicting women in social life through her novel "Put Off Thy Shoes".

Keywords: social life, an individualistic, passionate and complex female character

Introduction. After reading the novel "Put off thy shoes" by E.L.Voynich, I've been thinking a lot about the women from this literary work, who have positive and lasting impacts on my life. There is no doubt that in this novel Beatrice is characterized as the most wonderful, powerful personage, that had inspired me with her strength, self-discovery, and incredible brilliance while reading. Of course there are many other ladies in this literary work. One of the powerful representations of an individualistic, passionate and complex female character, Beatrice knocks socks off. Though she suffers greatly, she always relies on herself and her incredible intellect. She is described morally, intellectually and aesthetically; she's completely admirable and compelling.

She's making an argument for female dominance and a woman's right to control her body, using her considerable rhetorical skill to simultaneously underscore and attack the anti-feminist traditions of the time. Not too shabby for end of 19th and the beginning of 20th century literature.

Main part. Beatrice is a round character because we know her past, her tragedies, her feelings. She is considered to be dynamic because at the beginning of the story after her father's death her stepfather tries to rape her and she loses interest for life. Like "an obedient icicle" she submits to marriage and maternity, concealing her revulsion and hypocritically playing the role of perfect wife and mother as best she can. During the whole story she feels miserably, and life is not interesting for her. Even she thinks that she doesn't love her children. But at the end of the story as Beatrice lies dying she has the satisfaction of knowing that her daughter and the adopted "fisherman's boy" will stand on the holy ground of a human love from which she herself has always been excluded. This

Ахмедова Шоира Нематовна ЎЗБЕК АДАБИЙ ТАНҚИДИ ЖАНРЛАРИ ТИЗИМ СИФАТИДА	245
Қувватова Дилрабо Хабибовна. ИҚБОЛ МИРЗО ШЕЪРЛАРИ ПОЭТИКАСИГА ХОС АЙРИМ ЖИХАТЛАР.....	249
Quvvatova Dilrabo Habibovna, Ochilova Nilufar O'lmasovna. CHINGIZ AYTMATOVNING "ALVIDO, GULSARI" ASARIDA "OT" OBRAZI.....	253
Маърифат Ражабова. АЛИШЕР НАВОЙИЙ ЛИРИКАСИДА ДЕВ, ПАРИ, МАЛАК ОБРАЗЛАРИНИНГ БАДИИЙ ТАЛҚИНИ.....	256
О.М. Файзуллоев, М.М.Рахимов. САМА ЖЕНЩИНА БЫЛА В ЕГО ВЛАСТИ (О ПРОИЗВЕДЕНИЯХ УИЛКИ КОЛЛИНЗА)	259
Н.О. Yusupova, Z.O'. Raximova. DESCRIPTION OF SOCIAL LIFE AND SENSE OF GRIEF IN KHALED HOSSEINI'S "THEKITE RUNNER".....	265
Ф.М.Хажиева. ЛАЙЛА ЛАЛАМИНИНГ "THE MOOR'S ACCOUNT" ТАРИХИЙ-БИОГРАФИК РОМАНИДА ИНТЕРТЕКСТУАЛ СТИЛИСТИК ВОСИТА ТАҲЛИЛИ.....	268
Ж.И.Мизрабова, М.А.Бахронова. ВИЛЬЯМ ШЕКСПИРНИНГ "ҲАМЛЕТ" АСАРИДА КАСАЛЛИК НОМЛАРИНИНГ ТУРЛИ ТАРЖИМАЛАРДА БЕРИЛИШИ.....	270
Ж.И. Мизрабова, О.Б. Яхшиева. О ПЕРЕВОДАХ ТРАГЕДИИ У. ШЕКСПИРА "ГАМЛЕТ"	274
Досбаева Наргиза. "СЕН" ВА "СИЗ"НИНГ ТАРЖИМАДАГИ ЛАКУНАРЛИК ХУСУСИЯТЛАРИ	278
Vahromjon Tolibjanov. MARK TVEN ASARLARIDAGI BOLALAR NUTQI TARJIMASIDA MUQOBILLIK MASALASI	282
Ganieva Orzigul, Chariyeva Mekhriniso. DESCRIPTION OF THE RELATIONSHIP BETWEEN PEOPLE AND SOCIETY IN JOHN STEINBECK'S "THE GRAPES OF WRATH".....	286
Ф.Б.Садуллаев, М.Б.Эргашева. "AND THERE WERE NONE" ("ҲЕЧ КИМ ҚОЛМАДИ") АСАРИДА ДЕТЕКТИВ ЖАНРИ АНЪАНАЛАРИНИНГ ДАВОМ ЭТТИРИЛИШИ	289
M.S.Narziyeva. BOSHLANG'ICH TA'LIMDA ADABIY ASARLARNI O'QITISH – SAMARADORLIKNI OSHIRISHNING MUHIM OMILI SIFATIDA.....	292
Muxtor Ro'ziyev, Gulshan Haitova, Zarina Axmedova. HAYNRIX BO'LLNING „KATARINA BLUMMNING YO'QOTILGAN OBRO'YI,, QISSASIDA INSONNING ZIDDIYATLI KETCHINMALARINING IFODALANISHI	296
Khayrullayeva Nigorabegim. THE CHARACTERIZATION OF MARY ALICE MONROE'S FICTION	299
M.M. Adizova. DONNA TARTNING "THE SECRET HISTORY" ASARIDA FRAZEOLOGIZMLAR.....	302
Кенджаева Гулрух. ПРОБЛЕМА НАЦИОНАЛЬНОСТИ В ПЕРЕВОДЕ ОБРАЩЕНИЙ.....	306
Khurshida Turaeva, Sabina Negmatova. E.L.VOYNICH'S SKILL OF DEPICTING WOMEN IN SOCIAL LIFE THROUGH HER NOVEL "PUT OFF THY SHOES".	308